

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

---

SICANJE

Michael Schwartz Library

---

2020

## Marta Sarcevic & Mara Burecic

Maracic Marija  
*Cleveland State University*

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the [Catholic Studies Commons](#), [Cultural History Commons](#), [Ethnic Studies Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval Studies Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other History Commons](#), [Other Religion Commons](#), [Photography Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), [Religious Thought, Theology and Philosophy of Religion Commons](#), [Social History Commons](#), [Sociology of Culture Commons](#), [Sociology of Religion Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

**How does access to this work benefit you? Let us know!**

---

### Recommended Citation

Marija, Maracic and Karaca, Josipa, "Marta Sarcevic & Mara Burecic" (2020). *SICANJE*. 8.  
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/8>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact [library.es@csuohio.edu](mailto:library.es@csuohio.edu).



# MARTA ŠARČEVIĆ & MARA BUREČIĆ



# SUBJECT: MARTA ŠARČEVIĆ & MARA BUREČIĆ

## PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE 1

C: INTERVIEWEE 2

Croatian	English	German
<p>A: Samo ime i prezime?</p> <p>B: Marta Šarčević.</p> <p>A: Marta Šarčević.</p> <p>B: Rođena Pivić.</p> <p>C: Nemoj ti kazivat ništa prije, samo sada.</p> <p>A: A vi?</p> <p>C: Mare Burečić.</p> <p>A: Burčić</p> <p>C: Burečić.</p> <p>A: Burečić.</p> <p>C: Ja.</p> <p>A: Odlično, i prvo pitanje sad koliko ste imali godina kad ste se sicali?</p> <p>B: Ja sam 38', 82-ge.</p> <p>C: Ček, ona pita, kad si ti to pravila, kolko si imala godina.</p> <p>B: Aha, pa bilo, šta ja znam, jedno 15, jedno ...</p> <p>C: Ja 15 do 16 godina.</p> <p>B: 19 tako ...</p> <p>C: Ja, tako.</p> <p>A: Dobro isto pitanje, koje ste godište?</p> <p>C: Ja sam 44'.</p> <p>B: A ja 38'.</p> <p>A: Odlično, odlično, i pričajte mi malo o tom običaju, o tom sicanju, a zašto ste se sicali?</p>	<p>A: Just your first and last name?</p> <p>B: Marta Šarčević.</p> <p>A: Marta Šarčević.</p> <p>B: Rođena Pivić.</p> <p>C: Don't you say anything about before, just now.</p> <p>A: And yours?</p> <p>C: Mare Burečić.</p> <p>A: Burčić.</p> <p>C: Burečić.</p> <p>A: Burečić.</p> <p>C: Yes.</p> <p>B: Wonderful, and first question now. How old were you when you pricked yourselves?</p> <p>B: I was born in 38, 82nd year now.</p> <p>C: Wait, she is asking when you did this, how old you were then?</p> <p>B: Aha, well some, what do I know, some 15 (years of age) ... some.</p> <p>C: For me, I was between 15 to 16 years of age.</p> <p>B: Some 19 ...</p> <p>C: yes, like that.</p> <p>A: Good same question, what year were you born?</p> <p>C: I was born in 44.</p> <p>B: and I in 38.</p>	<p>A: Nur den Vor- und Nachnamen?</p> <p>B: Marta Šarčević.</p> <p>A: Marta Šarčević.</p> <p>B: Geborene Pivić.</p> <p>C: Sag du vorher noch nichts, nur jetzt.</p> <p>A: Und Sie?</p> <p>C: Mare Burečić.</p> <p>A: Burčić.</p> <p>C: Burečić.</p> <p>A: Burečić.</p> <p>C: Ja.</p> <p>A: Sehr gut, und die erste Frage, wie alt waren Sie als Sie sich stachen?</p> <p>B: Ich bin 38. (Jahrgang), 82.</p> <p>C: Warte, sie fragt, wann du das gemacht hast, wie alt du warst.</p> <p>B: Aha, ja ich war, was weiß ich, so 15, so etwa ...</p> <p>C: Ich 15 bis 16 Jahre.</p> <p>B: so 19 ...</p> <p>C: Ja so.</p> <p>A: Gut, die gleiche Frage, welcher Jahrgang sind Sie?</p> <p>C: Ich bin 44.</p> <p>B: Und ich 38.</p>

Croatian	English	German
<p>B: Ovako, ovako ova naša vjera donosila, ovaj da, da imamo po rukama da se, da znamo da smo ...</p> <p>C: Naše vjere.</p> <p>B: Da smo Hrvatice, da smo, jer to je za vrime, one, one kad je, kad je vladala Turska.</p> <p>A: Mhm ...</p> <p>B: Znaš one, nek' se zna da smo, da smo ove vjere, šta su oni radili sve!</p> <p>A: Ja.</p> <p>C: Šta su radili, kad bi se naš oženio!? Prvo, odvedoše ga dole begiji, našu mladu ondak onda vodiš je sebi ...</p> <p>B: Prvo onaj ...</p> <p>C: Koji je oženio grdna rano ... I da nam je to Bože doživit. Tebi je Marija, lipo ime ko i moje, meni Mare tebi Marija Hahaha.</p> <p>A: Jest lijepo ime. Jest! Meni je drago, meni je Marija bila moja pokojna baka, ja sam dobila njezino ime, meni je drago.</p> <p>C: Moja je tetka, i bila mi i kuma i njezino ime Mare.</p> <p>A: Jest lijepo ime.</p> <p>B: Pa je tetka Mare bila ...</p> <p>A: I eto znači naše bi se ...</p> <p>B: I moga éaće bile dvi sestre, i obima bilo ime, jedna, nadili ime Marta umrla, rodila se druga u babe Zelićke, i opet nadila ima Marta i umrla ...</p> <p>C: Jel ima Ivka neđe, vako ...</p> <p>B: Ima!</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: E vako isto ima, ima, íćemo gore još na jedno misto.</p> <p>A: I jesu vam isto majke, mame imale vako, ovake sicanja?</p>	<p>A: Wonderful, wonderful, and tell me a little about this tradition, of the pricking, why did you prick yourselves?</p> <p>B: It was like this, like this, our religion here brought with it, here that, that we have it on our hands, so that it is know that we are ...</p> <p>C: Of our faith.</p> <p>B: That we are Croat, that we are, because that was during the time, when they, when the Turks (Ottomans) reigned.</p> <p>A: Mhm ...</p> <p>B: You know those, let it be known that we are, that we are this faith, all that they've done!</p> <p>A: Ja.</p> <p>C: All that they've done, when one of ours would marry!? First, they would take him own to the lord, our bride and they would take her to themselves ...</p> <p>B: First hey would ...</p> <p>C: Whoever marries her, what a horrible wound ... and to have lived through something like that. Your name Marija, a beautiful name like mine, mine is Mare and yours Marija hahaha.</p> <p>A: It is a beautiful name. Yes! I am happy with it, my late grandmother was named Marija, I received her name. I am happy with it.</p> <p>C: My aunt, was also my godmother, her name was also Mare.</p> <p>A: It is a nice name.</p> <p>B: Yes, my was Mare ...</p> <p>A: And so, it means that our ...</p>	<p>A: Sehr gut, sehr gut, und erzählen Sie mir etwas von diesem Brauch, diesem Stechen, warum haben Sie sich gestochen?</p> <p>B: So hat es, so hat es unser Glauben gebracht, so dass, dass wir das auf den Händen haben, dass wir uns erkannten, dass wir ...</p> <p>C: Unserem Glauben.</p> <p>B: Dass wir Kroaten sind, dass wir, weil das war zu Zeiten von, der, als die, als die Türkei herrschte.</p> <p>A: Mhm ...</p> <p>B: Weißt du, so soll' man es wissen, dass wir diesen Glauben haben, was die alles gemacht haben!</p> <p>A: Ja.</p> <p>C: Was die machten, wenn unsereins heiratete!? Zuerst führten sie ihn runter zum Herren, unsere Braut dann, und dann führt der sie zu sich ...</p> <p>B: Zuerst der eine ...</p> <p>C: ... der, der sie heiratete, welch Wunde ... Und dass wir das erleben, Gott. Du bist Marija, ein schöner Name wie meiner, meiner ist Mare, deiner Marija, hahaha.</p> <p>A: Ja ein schöner Name. Ja! Ich freue mich, meine verstorbene Großmutter war Marija, ich habe ihren Namen bekommen, ich freue mich.</p> <p>C: Meine Tante, war auch meine Patin, ihr Name war auch Mare.</p> <p>A: Es ist ein schöner Name.</p> <p>B: Ja, die Tante Mare war ...</p> <p>A: Und so bedeutet das, unsere würden ...</p> <p>B: Und meines Vaters, es waren zwei Schwestern, beide hatten den Namen, eine</p>

Croatian	English	German
<p>B &amp; C: Jest, jesu, jesu naše mame imale ovako.</p> <p>C: Vako bi mi ovde napiši pa onda iglicom ono sicaj, kaže danas: „Aj ti meni mama moja!“ ćer više. Ma jedna ja nemogu ja tebi to sicut!</p> <p>B: Ima u tete Burečića jeste išle k njoj?</p> <p>C: Bili!</p> <p>B: Bili kod seke!?</p> <p>A: Baš lijepo, i Vi ste malo i pričali o tom da ste Vi to nosili i da bi za vrijeme Turske vlade, da bi to oni vidili.</p> <p>B: Ja to su oni naši prije stari i onda smo mi uzeli od njih, a mi nismo bili kad su ... kad je muslimanija vladala.</p> <p>C: Nismo se rodili bili!</p> <p>B: 500 godina bili.</p> <p>A: Aha ... A kad bi se ovako ahm ... cure stavili sicanje na sebe, jel bi to bilo nešto da njima nebi prišli više Turci ili ... ih to nekako zaštitilo?</p> <p>B &amp; C: To je tako da se zna, samo da imamo križeve, da smo svoje, da, da znamo, da se zna.</p> <p>C: A kad je bio Turski vakat to je Bože sačuvaj bilo, kažu, nismo mi to fala Bogu ni upamtili ni vidili!</p> <p>A: Mhm ...</p> <p>B: Ma ja, mi smo to ...</p> <p>C: Fala Bogu kad nismo!</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Ja.</p> <p>C: Hahaha ...</p> <p>A: A Vi ste nastavili ovaj običaj</p> <p>B: I kako bi ovo napravili onda bi zamotali.</p>	<p>B: And my father, he had two sisters, they both had the name, one was called Marta, she passed away, the other was the second born to my grandmother Zelička, again they named her Marta, she passed away ...</p> <p>C: Does Ivka also have these (the prickings) ...</p> <p>B: Yes, she does.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: She has the same one, she does, we will go up to one more place.</p> <p>A: And did your mothers, moms, have these prickings?</p> <p>B &amp; C: Yes, yes, they had them, yes, our mothers had them, like this.</p> <p>C: So, we would write this out here and then prick it with the needle, she says today: "Do it to me my mom!" says the daughter.</p> <p>Oh, poor me, I can't prick you!</p> <p>B: Aunt Burecic has them, did you go to her?</p> <p>C: We were there!</p> <p>B: You were with the sister?</p> <p>A: Very nice, and you talked a little bit about that you wore this (the prickings) during the Turkish (Ottoman) occupation, so that they would see it.</p> <p>B: Yes, our old elderly did this and we took it from them (the tradition), but we weren't there ... when the Muslims (Ottomans) ruled.</p> <p>C: We were not born yet!</p> <p>B: 500 years they were!</p> <p>A: Aha ... And if it's so ahm ... and if the girls would put the pricking on themselves, would that be something to deter the Turks</p>	<p>nannten sie Marta, sie starb, es wurde die zweite bei der Großmutter Zelička geboren, wieder nannten sie sie Marta, sie starb ...</p> <p>C: Hat Ivka auch wo welche ...</p> <p>B: Ja, hat sie.</p> <p>A: Aha.</p> <p>C: Sie hat auch die gleichen, hat sie, wir gehen dann hinauf zu noch einem Ort.</p> <p>A: Und hatten Ihre Mütter, Mamas auch sowas, solche Stiche?</p> <p>B &amp; C: Ja, ja hatten sie, ja unsere Mütter hatten es so.</p> <p>C: So würden wir das hier schreiben und dann mit der Nadel so stechen, sagt sie heute: „Mach es mir meine Mama!“ sagt die Tochter. Ach, ich Arme ich kann dir das nicht stechen!</p> <p>B: Bei Tante Burečić gibt es das, seid ihr zu ihr gegangen?</p> <p>C: Wir waren schon!</p> <p>B: Ihr wart bei der Schwester?</p> <p>A: Sehr schön, und Sie haben ein wenig darüber gesprochen, dass sie es trugen und dass es zu Zeiten der türkischen Herrschaft war, damit sie es sahen.</p> <p>B: Ja das haben unsere Alten so und wir haben das von ihnen übernommen, aber wir waren nicht dabei ... als die Muslimanen herrschten.</p> <p>C: Wir waren nicht geboren!</p> <p>B: 500 Jahre waren sie!</p> <p>A: Aha ... Und wenn sich so ahm ... die Mädchen stechen ließen, war das etwas, damit ihnen die Türken nicht mehr zu nahe kamen ode ... würde sie das irgendwie schützen?</p>

Croatian	English	German
<p>C: I uzeli ovaj običaj kako i nama se sviđalo tako bi to i radili ...</p> <p>A: Baš lijepo, baš lijepo!</p> <p>B: I uvečer kad bi nam onaj, ovce došle kući i od crne ovce i onda se kaže malo zamuzi da bude crnje ovo, da lipše hahah ...</p> <p>C: Hahaha ...</p> <p>A: Baš lijepo!</p> <p>B: Pa tako je pa šta!</p> <p>A: Baš lijepo, jest, jest. I jeste li Vi išli, Vi ste zajedno odrasle ili?</p> <p>C: Nismo, al smo u selu bile ovde, ja</p> <p>A: Baš lijepo</p> <p>C: Kume smo i tako.</p> <p>B: Tri puta!</p> <p>C: Hahaha ...</p> <p>A: Jeste li Vi išle kod iste žene da se sicate ili su bile različne žene ... sto su sicale?</p> <p>C: Ma jok! To je bila ona Anka i ko još bješe? Meni je Marta Miletova sicala</p> <p>B: Šta smo mi?</p> <p>C: Ko nam je još sicao il samo jedna žena sicala il bilo više?</p> <p>B: Ja, ja, onaj, ma, mi smo bile mučenice! Mi, mi nismo mogli obući ni obut što nismo sebi sve na kvartan ovo deset nokata uradile. Ima onaj stan, ovo bi tkale vako, šarale bi, đisale se ...</p> <p>C: Ja danas pričam, sijali smo konoplje, pravili smo košulje, laće, sve šta kaže ...</p> <p>Kažu oni: „Aa Vi ste morali to radit, Vi se nadrogirate pa morete radit“ ... hahaha ... pošto se danas ta droga radi hahaha ... . ma reko naša je konoplja bila drukčija</p> <p>A: Ja, ja ja</p> <p>B: Poslije, rekli bi konoplja</p>	<p>(Ottomans) from approaching them or ... to somehow protect them?</p> <p>B &amp; C: It was so that it would be known that we have crosses, that we belong to ours (our people), that, so that we know, that it was known.</p> <p>C: Ah, during the time of the Turkish (Ottoman) occupation, that was, God forbid (God protect), so they say, thanks be to God we don't remember it or saw it.</p> <p>A: Mhm ...</p> <p>B: Yes, we did ...</p> <p>C: Thanks be to God we don't!</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Yes.</p> <p>C: Hahaha ...</p> <p>A: And you continued this tradition</p> <p>B: And how we would do this, then we would wrap it.</p> <p>C: And we took this custom, we liked it too and we would do it ...</p> <p>A: Very nice, very nice!</p> <p>B: And in the evening, when we would come home, we would take from a black sheep, they would say milk it (use the milk) so it would get blacker, hahaha would so it would be more beautiful ...</p> <p>C: Hahaha.</p> <p>A: Really nice.</p> <p>B: So, it was, what can you do.</p> <p>A: Really nice, yes, yes! And did you go ... did they grow up together?</p> <p>C: We did not, but we were together here in the village, yes.</p> <p>A: Very nice.</p> <p>C: And we are godmothers anyway.</p>	<p>B &amp; C: Das war dazu, dass man es wusste, damit wir Kreuze hatten, dass wir unsereins waren, dass wir es wussten, dass man es wusste.</p> <p>C: Als das türkische Zeitalter war, war das Gott behüte, sagten sie, wir haben das Gott sei Dank nicht mitbekommen oder gesehen!</p> <p>A: Mhm ...</p> <p>B: Ja, wir haben das ...</p> <p>C: Gott sei Dank haben wir nicht!</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Ja.</p> <p>C: Hahaha ...</p> <p>A: Und sie haben diesen Brauch fortgesetzt.</p> <p>B: Und so würden wir es machen und verbinden.</p> <p>C: Und wir nahmen diesen Brauch, uns hat es auch gefallen und wir würden es machen ...</p> <p>A: Sehr schön, wirklich schön!</p> <p>B: Und abends wenn uns das, die Schafe nach Hause kamen, und von einem schwarzen Schaf und dann, sagt man, melkt man ein wenig damit es schwärzer würde, schöner würde hahaha ...</p> <p>C: Hahaha.</p> <p>A: Wirklich schön.</p> <p>B: So war es, was soll's.</p> <p>A: Wirklich schön, ja, ja! Und sind sie gegangen ... sind sie gemeinsam aufgewachsen?</p> <p>C: Sind wir nicht, aber wir waren hier gemeinsam im Dorf, ja.</p> <p>A: Sehr schön.</p> <p>C: Und Patinen sind wir sowieso.</p> <p>B: Drei Mal!</p>

Croatian	English	German
<p>C: Ja, ja, ja, ja</p> <p>B: ... i onda kad bi sazrilo, počupaj i pokisali u vodu, i onda se to iskisali i onda izvadi, ošuši, i onda bila ona reklo bi se stupa, popni se na stupu, jedan doli drži a dvi gore tuku na stupi, i onda izvlači ono, pa predi pa ... Ja sam jedan dan kuma kazivala onaj, svojoj Ruži reko, prela, pjevala</p> <p>C: Jest</p> <p>B: Onaj sukala – jaukala.</p> <p>C &amp; A: Hahaha.</p> <p>B: Snovala – psovala ... Tkala – plakala</p> <p>A: Baš lijepo</p> <p>C: Hahaha.</p> <p>B: Trgalo se ...</p> <p>A: Samo da vas još pitam ovako ovo što ste se sicali, malo mi objasnite kako se to sica, malo ...</p> <p>B: Vako zateglo bi ruku, i napisalo ...</p> <p>C: Napiše isto sad onaj tuš onako, i tako to napiše, i onda uzmeš iglicu i bockaš, u ovo crno di si napiso</p> <p>B: Sve krv oblije!</p> <p>A: Aham.</p> <p>C: Ja, e tako se to radilo.</p> <p>A: E to meni zvuči da je i bolilo malo više!?</p> <p>C: Normalno da je!</p> <p>A: Aha ...</p> <p>C: Mala te iglica, pa te ubode pa te boli, a nije da te krv ono oblije već malo ono</p> <p>B: Utrnlo bi onda, nebi ništa!</p> <p>C: Hahaha ...</p> <p>A: Ja.</p> <p>C: Ja kažem ono, pa kako su vene podnile?</p> <p>B: Neznam Bože moj</p>	<p>B: Three times!</p> <p>C: Hahaha ...</p> <p>A: Did you go to the same woman to get the prickings or were they different women ... who pricked you?</p> <p>C: Oh no! That was this Anka and who was it? Marta Miletova stung me.</p> <p>B: What do we have?</p> <p>C: Who pricked us, whether there was only one woman or there were several?</p> <p>B: Yes, yes, yes, we were martyrs! We, we couldn't put on anything on ourselves that we didn't make ourselves with these ten nails (fingers/digits). There is the loom, we would weave, decorate, decorate ...</p> <p>C: I just told this (story) today, how we were growing hemp, which we were making shirts from, pants, everything as you would say ... Say would some: Oh, you had to do this, you took drugs and then you could work" ... hahaha ... because they make drugs out of it these days hahaha ... I say our hemp was different.</p> <p>A: Yes, yes yes</p> <p>B: We sowed it and they said it was hemp.</p> <p>C: Yes, yes, yes, yes</p> <p>B: ... and when it is mature, it is harvested and soaked in water, and then it is softened, and then it is taken out, dried and then there was, that was called "Stupa" one holds the bottom and two hit the top on the hemp breaker, and then pull stretch, and then weave and ... one day I was telling my Godmother, my Ruza, I told, weaving, singing.</p> <p>C: Yes, it is.</p>	<p>C: Hahaha ...</p> <p>A: Sind Sie zur gleichen Frau gegangen um sich stechen zu lassen oder waren es unterschiedliche Frauen ... die stachen?</p> <p>C: Ach nein! Das war diese Anka und wer war es noch? Mir hat es die Marta Miletova gestochen.</p> <p>B: Was haben wir?</p> <p>C: Wer es uns noch gestochen hat, ob es nur eine Frau war oder es mehrere gab?</p> <p>B: Ja, ja also ja, wir waren ja Märtyrerinnen! Wir, wir konnten nichts anziehen, was wir nicht selbst mit diesen zehn Nägeln machten. Es gibt den Webstuhl, das würden wir so weben, verzieren, uns schmücken ...</p> <p>C: Ich hab heute grad erzählt, wir haben Hanf angebaut, Trachten gemacht, Hosen, alles was man so sagt ... Sagen die einen: Ach, ihr musstet das machen, ihr habt Drogen genommen und konntet dann arbeiten“ .. hahaha ... weil sie ja heutzutage Drogen daraus machen hahaha ... ich sage, unser Hanf war anders.</p> <p>A: Ja, ja ja</p> <p>B: Wir säten und sagten Hanf.</p> <p>C: Ja, ja, ja, ja</p> <p>B: ... und wenn es dann reif ist, wird es ausgerissen und im Wasser eingeweicht, und dann ist es aufgeweicht, und dann wird es herausgeholt, getrocknet und dann gab es, das nannte man „Stupa“, man steigt auf diese Hanfbreche, einer hält unten und zwei schlagen oben auf der Hanfbreche, und dann ziehst du es heraus, dann spinnst du es, dann ... Ich habe neulich, meine Patin, erzählt, meiner Ruza, ich habe gesponnen - gesungen</p>

Croatian	English	German
<p>A: Al opet ste Vi to odlučile da Vi to hoćete i iako to boli?</p> <p>C: Ja, ja.</p> <p>B: Opet je to onaj dragi Bog dao da, da to ne boli.</p> <p>C: A više ti ono svagdi nako nu, nu, nu, svagdi samo trta, da nisam volila to, volila jesam al ... Gospe moja!</p> <p>A: Aha, jest, običaj što su vam i mame imale i kako ja čujem i bake</p> <p>B: Je, je i bake i mame ...</p> <p>C: Sad malo ostalo ovi žena, ova mladež, oni vole ić oni kako ono se rekne praviš sad ono ... Hahaha, onaj gori modretića radi ...</p> <p>A: One moderne.</p> <p>B: Ma ja.</p> <p>A: Baš lijepo.</p> <p>B: Ja sam išla i na Šćit dva puta za ovo ...</p> <p>C: Da to slikaš.</p> <p>B: Ja, ja za ovo ...</p> <p>A: Pa lijepo, baš lijepo, to je sad ovoj našoj generaciji nešto što je baš ono, da nama malo i ostane da mi to snimimo, jer kako ja razumijem to se više i ne radi</p> <p>B: Ja da se negine, da se generacija ne, ne, ne, ne ...</p> <p>A: Ja, baš lijepo, i to su ...</p> <p>B: I tako lijepe moje ...</p> <p>A: ... cure radile i nisu više i muškarci radili ili?</p> <p>B: Pa je podikoji muški.</p> <p>A: Aha, jesu i oni ovakve slične kao što ste i Vi imali?</p> <p>C: Je, dikoji, pa na ruci znaš i da svoje ime ono.</p>	<p>B: (Making rhymes) So wound (spooled), so whined.</p> <p>C &amp; A: Ahahhaa</p> <p>B: (Rhyming words) Imagined –swore ... woven - wept</p> <p>A: Very nice.</p> <p>C: Hahaha.</p> <p>B: It's cunning ...</p> <p>A: I just also wanted to ask, this which you pricked, explain to me a little about how it was done ...</p> <p>B: So, you would stretch your hand and draw ...</p> <p>C: It writes the same as the ink today, and that's how it would be written, then you take a needle and prick into the black that you wrote.</p> <p>B: Blood breaches out!</p> <p>A: Aham.</p> <p>C: Yes, so it was done.</p> <p>A: That sounds to me that it hurt a little bit more!?</p> <p>C: Naturally it does!</p> <p>A: Aha ...</p> <p>C: A small needle, it stings you, and it hurts, but the blood does not breach like this, only a little.</p> <p>B: It would become numb, then, it would be nothing!</p> <p>C: Hahaha ...</p> <p>A: Yes.</p> <p>C: I say, how did the veins endure that?</p> <p>B: Don't know, my goodness.</p> <p>A: But still, you decide that's what you want and even though it hurts?</p> <p>C: Yes, yes</p>	<p>C: Ja, so ist es.</p> <p>B: Also gespult – gejamert</p> <p>C und A: Ahahhaa</p> <p>B: (Verwendet Reimwörter) Vorgestellt – geflucht ... gewebt – geweint</p> <p>A: Sehr schön.</p> <p>C: Hahaha.</p> <p>B: Es ist gerissen ...</p> <p>A: Ich frage Sie nur noch, so mit dem Stechen, erklären Sie mir ein wenig, wie man das sticht, ein wenig ...</p> <p>B: So würde man die Hand spannen, und zeichnen ...</p> <p>C: Es schreibt gleich wie die Tusche heute, und so würde es geschrieben, dann nimmst du eine Nadel und stichst, in das Schwarze, das du geschrieben hast.</p> <p>B: Blut quillt heraus!</p> <p>A: Aham.</p> <p>C: Ja, also so wurde es gemacht.</p> <p>A: Das hört sich für mich so an, dass es auch etwas mehr schmerzte!?</p> <p>C: Normal, dass es das hat!</p> <p>A: Aha ...</p> <p>C: Eine kleine Nadel, sie sticht dich, und es schmerzt, aber das Blut quillt nicht so, sondern nur wenig</p> <p>B: Es würde taub werden, dann, würde es nichts!</p> <p>C: Hahaha ...</p> <p>A: Ja.</p> <p>C: Ich sage so, wie haben das die Adern ausgehalten?</p> <p>B: Weiß nicht, mein Gott.</p> <p>A: Aber trotzdem haben Sie das entschieden, dass Sie das wollen, auch wenn es schmerzt?</p>



Croatian	English	German
<p>B: Ovo mi, kuma, pokonja Markana Topića Lugička prva žena, ovo je ona vako imala na, pokojneg Nikole moje Mare u ... .</p> <p>C: To je rodica moja.</p> <p>B: Ja, pa ja, je i moja, Anuša Ivanuša je rodila</p> <p>A: I Vi imate po rukama, a čula sam i neke su žene imale na prsima?</p> <p>B: Nemamo mi, a ima podiko, a ima diko i vako ovdi ...</p> <p>C: Na čelu.</p> <p>B: Pokojna Družinovka, riza bi joj rekli, a ima većinom ovde ... .</p> <p>A: Aha, ja, ja.</p> <p>B: Na prsima, a mi.</p> <p>C: Mi nismo.</p> <p>B: Ja i moja kuma nismo, mi smo malo po rukama.</p> <p>C: Hahaha.</p> <p>A: Baš lijepo, super, hvala vam!</p> <p>B &amp; C: Hvala Vama.</p>	<p>B: Then again, that is what the dear Lord has given, that it does not hurt.</p> <p>C: But more so everywhere, so, look there, there, drawn everywhere, if I didn't love it, I loved it ... my goodness!</p> <p>A: Aha, yes, customs that your mothers carried, and I hear also the grandmothers.</p> <p>B: Yes, yes, the grandmothers and the mothers ...</p> <p>C: Now there are only a few women left, these young people, they like, they like to go to them, as they say, what they ever do ... Hahaha, up there, the modern man makes it ...</p> <p>A: The Modern</p> <p>B: Oh yes.</p> <p>A: Very nice</p> <p>B: Very nice.</p> <p>B: I also went to Šćit, twice, because of the ...</p> <p>C: To photograph it.</p> <p>B: Yes, yes because of the ...</p> <p>A: Yes nice, very nice, that's just for our generation that something that we want to stay with us and so we photograph it, as I understand it is no longer done.</p> <p>B: Yes, that it does not die out, that the generations do not, not, not ...</p> <p>A: Yes, nice, and that's what ...</p> <p>B: So, my precious ...</p> <p>A: ... girls did that, and otherwise, men didn't or?</p> <p>B: Yes, an isolated incident by men.</p> <p>A: Aha, did they have ones similar to yours?</p>	<p>C: Ja, ja.</p> <p>B: Das hat der liebe Gott gegeben, dass es nicht schmerzte.</p> <p>C: Aber mehr so überall, so, schau da, da, da, überall gezeichnet, wenn ich es nicht liebte, ich liebte es schon ... meine Gottesmutter!</p> <p>A: Aha, ja, Bräuche die Ihre Mütter hatten, und wie ich höre, auch die Großmütter</p> <p>B: Ja, ja, die Großmütter und die Mütter ...</p> <p>C: Jetzt sind nur noch wenige Frauen übrig, diese Jugend, sie mögen, sie mögen zu den gehen, wie sagt man dazu, das was sie jezt machen ... Hahaha, der oben, der moderne macht das ...</p> <p>A: Die Modernen</p> <p>B: Ach ja.</p> <p>A: Sehr schön</p> <p>B: Sehr schön.</p> <p>B: Ich bin auch nach Šćit gegangen, zwei Mal, wegen dem ...</p> <p>C: Um es zu fotografieren</p> <p>B: Ja, ja wegen dem ...</p> <p>A: Ja schön, wirklich schön, das ist für unsere Generation eben, dass uns auch etwas bleibt und wir fotografieren es, so wie ich das verstehen, macht man das auch nicht mehr</p> <p>B: Ja, dass es nicht ausstirbt, damit die Generationen nicht, nicht, nicht, nicht ...</p> <p>A: Ja wirklich schön, und das haben ...</p> <p>B: So meine Schönen ...</p> <p>A: ... Mädchen gemacht und sonst haben es Männer nicht gemacht, oder?</p> <p>B: Ja so vereinzelte Männer.</p> <p>A: Aha, hatten sie solch ähnliche wie Sie?</p>

Croatian	English	German
	<p>C: Yes, uncommonly, (but if so) on the hand you know and so their names.</p> <p>B: This one, godmother, the late Markana Topića, from Lugić, his first wife, she had it so, from the late Nikola from my Mare in ... .</p> <p>C: That is a cousin of mine.</p> <p>B: Yes, well yes, and mine, birthed by Anuša Ivanuša.</p> <p>A: And you have it on your hands, but I heard, some women have said they had it on their chests too?</p> <p>B: We do not, but there are rare occurrences yes, a few do, yes here ...</p> <p>C: On the forehead.</p> <p>B: The late Družinovka, they called her cross woman, but mainly you have it here ...</p> <p>A: Aha, yes, yes.</p> <p>B: On the chest, but we</p> <p>C: We don't.</p> <p>B: Me and my godmother didn't, we just have a little bit on our hands.</p> <p>C: Hahaha.</p> <p>A: Very nice, great, thank you!</p> <p>B &amp; C: Thank you.</p>	<p>C: Ja, vereinzelt, an der Hand weißt du und so mit seinem Namen.</p> <p>B: Das Patin, hat die Verstorbene des Markan Topić die Lugićka, die erste Frau, so hatte sie das am, des verstorbenen Nikola von meiner Mare in ...</p> <p>C: Das ist meine Verwandte</p> <p>B: Ja, also ja, ist sie, meine auch, Anuša Ivanuša hat sie geboren.</p> <p>A: Und sie haben es auf den Händen, ich hörte auch, dass es manche Frauen auch auf der Brust hatten?</p> <p>B: Wir haben es nicht, aber es gibt vereinzelt, ja einzelne haben es so hier ...</p> <p>C: Auf der Stirn.</p> <p>B: Die verstorbene Dominovka, Kreuzige sagte man zu ihr, aber hauptsächlich hat man es hier ...</p> <p>A: Aha, ja, ja.</p> <p>B: Auf der Brust, aber wir</p> <p>C: Wir nicht.</p> <p>B: Ich und meine Patin nicht, wir haben nur ein wenig auf den Händen.</p> <p>C: Hahaha.</p> <p>A: Sehr schön, super, Danke Ihnen!</p> <p>B &amp; C: Danke Ihnen.</p>











